

# The French Review

VOLUME 84, No. 6

May 2011

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

## SPECIAL ISSUE: QUEBEC

1123 *From the Editor's Desk*

1125 *Message de la Ministre des Relations internationales  
et ministre responsable de la Francophonie*

1127 *Message du Maire de Montréal*

## ENSEIGNEMENT

1132

**"Enseigner le  
Québec: un  
format non-  
traditionnel"**

**Frédérique  
Grim**

Le Québec, région voisine des Etats-Unis, est bien souvent oublié des programmes de français. Toutefois, cette culture a tant à nous apprendre sur la Francophonie, sur la France et sur nous-mêmes. Cet article offre une structure de cours à utiliser dans un cours universitaire avancé de français, afin de présenter aux apprenants l'histoire, l'identité, la culture, la langue, les arts et les peuples du Québec.

1141

**Linda de Serres  
et Natallia  
Liakina**

**"Le Français  
québécois parlé  
familier sait-il  
séduire?  
Réflexions et  
applications  
pédagogiques  
pour la classe de  
FLE/FLS"**

Dans la classe de français, le recours à un film québécois soulève des interrogations. Recourt-on aux sous-titres? Comment préparer le public à l'écoute? Le présent article offre des éléments de réponse à ces questions. Il montre l'imbrication de la langue et de la culture comme vecteur social propre à la création, à la discussion, au débat. La visée: rendre la langue orale quotidienne et ses variétés un objet de convoitise pour l'apprenant de langue. A partir d'un extrait du film *La Grande Séduction*, un cadre d'exploitation de la compréhension orale en débit courant du français parlé québécois familier est proposé.

C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S

1160

**Dervila Cooke**

**“Hybridity and Intercultural Exchange in Marco Micone’s *Le Figuier enchanté*”**

This article examines the expression of the immigrant experience in *Le Figuier enchanté* (1992), focusing on the notions of hybridity and intercultural exchange. The text is shown to constitute a form of intercultural dialogue, while also demonstrating some barriers to such dialogue, such as old-stock Québécois “obsession” with protecting French, or an over-attachment to ethnicity on the part of immigrants. Micone’s “surconscience linguistique” (Gauvin), is explored both through his use of language and through his consideration of linguistic politics in Quebec. The possibility of an “enchanted” hybridity is mooted, although this is shown to remain somewhat aspirational.

1173

**Beatrice Guenther**

**“Refracting Identity in “l’écriture migrante:” Marco Micone’s *Le Figuier enchanté*”**

Marco Micone’s *Le Figuier enchanté* (1992) continues to be relevant as a significant example of “l’écriture migrante” within the Québécois context, not least after the debates generated by Hérouxville and the Bouchard-Taylor Report. His hybrid text refracts rather than reflects migrant experience within post-World War II Italy and Quebec. By drawing on the theories of Françoise Lionnet and Charles Taylor, this article examines how Micone’s literary strategy of refraction uses shifts in genre and narrative perspective as a way to reframe and redefine the polyvalence of community within the province.

1188

**Claudine Fisher**

**“The Triptych Motif in *Nikolski* by Nicolas Dickner”**

The 2005 Quebec novel by Nicolas Dickner (English translation, 2008) presents a threefold puzzle associated with the three main characters’ intersecting lives. The connecting and disconnecting movements of their experiences in Montreal link all spatial, structural, and existential elements to the sea and to a historical and modern North American vision of the world. The compass, set on Nikolski, Alaska, which gives the novel its title, never points true north and illustrates that things seem off-kilter. This coming-of-age evocation reveals rootlessness within an identity quest and a search for parental ties.

PREMIERES NATIONS

1200

**Eloise A. Brière**

**“Ventriloquizing  
the Native:  
Whose Voice  
is it?”**

The Baron de Lahontan’s *Dialogues avec un Sauvage* (1703) is an early example of the silenced Native American voice in literature written in French. Displacing his voice, Lahontan makes it appear to originate from an Amerindian avatar, initiating the tradition of literary ventriloquism. Only in the late twentieth century did Quebec’s Amerindians begin to produce their own literary texts in French. This essay examines the ventriloquized Native American figures in works by Gabrielle Roy, Jacques Poulin, and Monique Proulx, before considering how writers like Georges Assiniwi question the essentialist view of Amerindian identity while acknowledging colonial subjection.

CAMUS

1214

**Vincent Grégoire**

**“Le Québec et  
Camus”**

Albert Camus, lors de sa tournée en Amérique du nord, début 1946, est invité à faire une conférence à Montréal; mais celle-ci est annulée, peu avant son arrivée, du fait de menaces reçues. L’écrivain est déçu. Et pourtant il écrit, dans son journal de voyage, qu’il a bien aimé un certain Québec qui lui rappelait son pays d’origine. Nous allons analyser les raisons ayant provoqué l’annulation de la conférence, puis nous pencher sur l’attraction de l’écrivain pour le Québec et observer dans quelle mesure l’Algérie, pour lui, se profile derrière le Canada français.

CINEMA

1232

**Miléna Santoro**

**“Policing Genre  
Films, or, How  
American are  
Quebec Polars?”**

Since the early 1990s, murder mysteries and crime dramas have become increasingly numerous and successful in Quebec cinemas. Examples of such films include *La Conciergerie* (1997), *Le Dernier souffle* (1999), and, most notably, the blockbuster *Bon cop, bad cop* (2006). These Quebec versions of familiar Hollywood formulas reflect American influence on both the Quebec film industry and its moviegoers’ expectations. By analyzing these three recent Quebec *polars*, this article considers manifestations of Americanization and cultural specificity in the form and content of a genre indelibly identified with the history of Hollywood’s film noir and its modern crime-thriller avatars.

B.D.

1246

**Sarah Hurlburt**

**“A Myth of  
Origins for  
Modern Quebec:  
Magasin général  
by Régis Loisel  
and Jean-Louis  
Tripp”**

This fable of rural Quebec in the 1920s creates a continuum of change between traditional values and a modern vision of gender tolerance and individual destiny. The series manipulates the material and social history of early Quebec to symbolic effect through a graphic poetic realism. Over the course of five volumes, out of a projected eight, Loisel and Tripp invent an alternate cultural history of Quebec, rewriting the *roman de la terre* tradition, as expressed in *Maria Chapdelaine*, to create a world in which tolerance is revealed to be the most important survival trait of all.

#### AUX ETATS-UNIS

1262

**Adèle St. Pierre**

**“Les Immigrants  
québécois de Jay-  
Livermore Falls  
(Maine): portrait  
sociohistorique”**

Cet article a pour objectif de tracer le portrait sociohistorique de l’immigrant québécois typique qui s’installe à Jay-Livermore Falls (Maine) à partir des années 1880. Après avoir établi son lieu d’origine et décrit la région d’accueil dans laquelle il s’installe, je décrirai les différents aspects de sa vie. Mon but est de voir ce qui caractériserait l’immigrant québécois typique de Jay-Livermore Falls par rapport à celui décrit par Roby dans sa monographie, *L’Histoire des Franco-Américains: 1763–1930*.

#### NOTE

1276 Colette Dio: “La Vie des mots”

#### REVIEWS

#### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1280 BEIZER, JANET, *Thinking through the Mothers: Reimagining Women’s Biographies* (Catherine Slawy-Sutton);
- 1281 BRULEY, PAULINE, *Rhétorique et style dans la prose de Charles Péguy* (Carol Rigolot);
- 1282 CELAAN 7.1–2 (Spring 2009). *Juifs de Tunisie/Jews of Tunisia* (Susan Ireland);
- 1283 CHAYES, EVELIEN, *L’Eloquence des pierres précieuses: de Marbode de Rennes à Alard d’Amsterdam et Remy Belleau—sur quelques lapidaires du XVI<sup>e</sup> siècle* (François Rigolot);
- 1284 COURTINAT, NICOLAS, éd., *Lamartine: autobiographie, mémoires, fiction de soi* (Kate M. Bonin);
- 1285 CROPPER, CORRY, *Playing at Monarchy: Sport as Metaphor in Nineteenth-Century France* (Hope Christiansen);
- 1286 DARRIEUSSECQ, MARIE, *Rapport de police: accusations de plagiat et autres modes de surveillance de la fiction* (Alexander Hertich);

- 1288 DESTRUEL, PHILIPPE, *Céline, imaginaire pour une autre fois: la thématique anthropologique dans l'œuvre de Céline* (William Cloonan);
- 1289 DUFIEF-SANCHEZ, VÉRONIQUE, *Philosophie du roman personnel: de Chateaubriand à Fromentin 1802–1863* (Mary Ellen Birkett);
- 1290 EVANS, DAVID, and KATE GRIFFITHS, eds., *Pleasure and Pain in Nineteenth-Century French Literature and Culture* (Stephanie Schechner);
- 1291 FOURNIVAL, RICHARD DE, *Le Bestiaire d'Amour et la Responce du Bestiaire* (Norris J. Lacy);
- 1292 FRÉMY, YANN, "*Te voilà, c'est la force*": *essai sur Une Saison en enfer de Rimbaud* (Seth Whidden);
- 1293 GALLOUËT, CATHERINE, et al., éd., *L'Afrique du siècle des Lumières: savoirs et représentations* (James P. Gilroy);
- 1294 GIACONE, FRANCO, éd., *La Langue de Rabelais, la langue de Montaigne: actes du Colloque de Rome, septembre 2003* (Barbara C. Bowen);
- 1295 HENROT, GENEVIÈVE, *Peaux d'âme* (Karlis Racevskis);
- 1296 HOLLAND, ALLISON, *Excess and Transgression in Simone de Beauvoir's Fiction: The Discourse of Madness* (Liliane Lazar);
- 1297 OUELLETTE-MICHALSKA, MADELEINE, *Autofiction et dévoilement de soi: un essai* (John T. Booker);
- 1298 ROUDAUT, JEAN, *Les Trois Anges: essai sur quelques citations de A la recherche du temps perdu* (Christine M. Cano);
- 1299 SMITH, PAUL J., *Réécrire la Renaissance, de Marcel Proust à Michel Tournier: exercices de lecture rapprochée* (Laurence M. Porter);
- 1301 YFS 114. *Writing and the Image Today* (Randi L. Polk).

#### FILM

- 1302 CHAUMEIL, PASCAL, dir., *L'Arnacœur* (Mark D. Lee);
- 1303 DENIS, SÉBASTIEN, *Le Cinéma et la Guerre d'Algérie: la propagande à l'écran (1945–1962)* (Michèle Chossat);
- 1304 LE GRAS, GWÉNAËLLE, *Le Mythe Deneuve: une "Star" française entre classicisme et modernité* (Eileen M. Angelini);
- 1305 MORIN, ROBERT, dir., *Papa à la chasse aux lagopèdes et Journal d'un coopérant* (Marie-Jo Binet);
- 1307 O'RILEY, MICHAEL F. *Cinema in an Age of Terror: North Africa, Victimization, and Colonial History* (Charlene M. Grant);
- 1308 TIRARD, LAURENT, dir., *Le Petit Nicolas* (Nathalie Degroult).

#### SOCIETY AND CULTURE

- 1309 BERGERON, KATHERINE, *Voice Lessons: French Mélodie in the Belle Epoque* (Laurence M. Porter);
- 1310 COMPAGNON, ANTOINE, *Le Cas Bernard Fay: du Collège de France à l'indignité nationale* (Stephen Steele);
- 1311 DANDREY, PATRICK, *Quand Versailles était conté: la cour de Louis XIV par les écrivains de son temps* (Catherine Daniélou);
- 1312 FRADER, LAURA LEVINE, *Breadwinners and Citizens: Gender in the Making of the French Social Model* (Myrna Delson-Karan);
- 1314 LÉVY, BERNARD-HENRI, *De la guerre en philosophie* (Liliane Lazar);
- 1314 MANN, KEITH, *Forging Political Identity: Silk and Metal Workers in Lyon, France 1900–1939* (Marie-Luce M. Schein);
- 1316 MARXSEN, PATTI M., *Island Journeys: Exploring the Legacy of France* (Margot M. Steinhart);

- 1317 NOIRIEL, GÉRARD, *Le Massacre des Italiens: Aigues-Mortes, 17 août 1893* (Michel Gueldry);
- 1318 ROUDAUT, CHRISTIAN, *France: je t'aime, je te quitte*, et ROBITAILLE, LOUIS-BERNARD, *Ces impossibles Français* (Edward C. Knox);
- 1319 SOUILLAC, ROMAIN, *Le Mouvement Poujade: de la défense professionnelle au populisme nationaliste (1953–1962)* (Edward Ousselin).

#### CREATIVE WORKS

- 1321 AGHA MALAK, EZZA, *Mariée à Paris, répudiée à Beyrouth* (Rabia Redouane);
- 1322 BENSOUSSAN, FIBY, *De Marrakech à Montréal* (Najib Redouane);
- 1323 BOULANGER, DANIEL, *L'Esplanade: retouches* (Aaron Prevots);
- 1324 CABANA, ANNA, *Inapte à dormir seule* (Marylaura Papalas);
- 1325 CHESSEX, JACQUES, *Le Dernier Crâne de M. de Sade* (Noémie Parrat);
- 1327 DELAPORTE, FLORENCE, *Terre neuve* (Monique Saigal);
- 1328 DESJARDINS, MARTINE, *Maleficium* (Yvette A. Young);
- 1329 DETAMBEL, RÉGINE, *50 histoires fraîches* (Roland A. Champagne);
- 1330 DICKNER, NICOLAS, *Tarmac* (Stephanie Cox);
- 1331 DONGALA, EMMANUEL, *Photo de groupe au bord du fleuve* (Claire L. Dehon);
- 1332 FILHOL, ELISABETH, *La Centrale* (Roxane Petit-Rassell);
- 1333 GAILLY, CHRISTIAN, *Lily et Braine* (Alexander Hertich);
- 1334 GOBY, VALENTINE, *Des Corps en silence* (Jean-Louis Pautrot);
- 1335 HUSTON, NANCY, *Infrarouge* (Susan Petit);
- 1336 KHADRA, YASMINA, *L'Olympe des Infortunes* (Alek Baylee Toumi);
- 1338 MODIANO, PATRICK, *L'Horizon* (William Cloonan);
- 1339 OLM, VÉRONIQUE, *Le Premier Amour* (Mark D. Lee);
- 1340 PAGANO, EMMANUELLE, *L'Absence d'oiseaux d'eau* (Ann Williams);
- 1341 PRADEAU, CHRISTOPHE, *La Grande Sauvagerie* (Jean-François Duclos);
- 1342 REDOUANE, NAJIB, *Lumière fraternelle et Ce soleil percera-t-il les nuages?* (Van Kelly);
- 1344 SCHMITT, ERIC-EMMANUEL, *Concerto à la mémoire d'un ange* (Nathalie Degroult);
- 1345 TOUSSAINT, YVON, *L'Assassinat d'Yvon Toussaint* (Jason Herbeck);
- 1347 VÉTÉ-CONGOLO, HANÉTHA, *AVOIR et ETRE: ce que j' Ai, ce que je Suis* (Marie-Agnès Sourieau).

#### LINGUISTICS

- 1348 LEBLANC, CARMEN, FRANCE MARTINEAU, et YVES FRENETTE, éd., *Vues sur les français d'ici* (Wladyslaw Cichocki);
- 1349 PRÉVOST, PHILIPPE, *The Acquisition of French: The Development of Inflectional Morphology and Syntax in L1 Acquisition, Bilingualism, and L2 Acquisition* (Mary Ellen Scullen).

#### METHODS AND MATERIALS

- 1350 GROUPE ECP NOUVEAUX MÉDIAS, éd., *Se donner le mot* (James T. Day).

#### 1353 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1354 LIST OF EDITORS
- 1355 ANNOUNCEMENTS

1357 **AATF**

- 1358 CONSTITUTION AND BY-LAWS
- 1365 MINUTES AND MOTIONS FROM DELEGATE ASSEMBLY
- 1372 AUDITOR'S FINANCIAL REPORT

1391 **INDEX TO VOLUME 84**

1411 **ADVERTISING**

- AATF – Société Honoraire de Français
- Bouchereau Lingua International (BLI)
- Editions Rodopi
- Linguabec
- Madame Nelson's French Verb Book
- Modern Language Association
- Saul H Rosenthal
- SPI Study Programs International
- Summer Study in Paris
- University of Illinois Press
- University of Nebraska Press
- University of Wisconsin-Madison Professional French Masters Program
- WESType Publishing Services, Inc.
- Wheels in Europe, LLC

# Forthcoming

October 2011 (Volume 85.1)

## L'ANNÉE LITTÉRAIRE

"Bloc-notes culturel: l'année de tous les scandales" (Stéphane Spoiden)

"Avignon 2010" (Edward Baron Turk)

"The Year in Poetry 2010: From Bonnefoy to the Blues" (Aaron Prevots)

"History and *histoire*: The Novel in 2010" (William Cloonan)

## FOCUS ON THE CLASSROOM

"*Bienvenue chez les Ch'tis*: approche pédagogique d'un film de ch'nord" (Nathalie Degroult)

## FILM

"Awakening from the Algerian War: *Mon colonel*" (Nicole Beth Wallenbrock)

## LITERATURE

"Meanings of Hybridity in Aimé Césaire's *Discours sur le colonialisme*" (Irina Dzero)

"Optimal Adaptation in Fred Vargas's and Régis Wargnier's *Pars vite et reviens tard*"  
(Carolyn A. Durham)

"Les écrivains algérienistes et arabo-berbères face à la France coloniale" (Nacer Khelouz)

## INTERVIEW

"Entretien avec Sylvie Gracia" (Martine Motard-Noar)

## LETTRES

"Danse et musique en politique" [première partie] (Serge Abrate)

Our Cover: Photograph by Linda Turgeon. Courtesy of the Government of Quebec.

Layout: David Emerson, Allen Press.

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian.

Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2011 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.